

Sophie Aubin  
Universitat de València, Espagne  
sophie.aubin@uv.es



**Résumé :** *Le réseau de revues du GERFLINT constitue un champ privilégié de culture d'une lecture électronique de qualité. C'est dans cette optique qu'à titre d'exemple, un parcours signalé qui recueille l'ensemble des articles consacrés aux Technologies de l'Information et de la Communication en Education produits par les revues Synergies peut être tracé.*

**Mots-clés :** *Lecture électronique, TICE, réseau, hypertextualité, séparer, relier.*

**Abstract:** *The network of GERFLINT journals stands as a privileged area for high-quality e-reading. In this respect, and as an illustration, we can map out a route including all the articles which deal with Information and Communication Technology in Education published by the Synergies journals.*

**Keywords:** *e-reading, ICTE, network, hypertext, separate, join.*

**Resumen:** *La red de revistas del GERFLINT constituye un campo privilegiado de cultura de una lectura electrónica de calidad. Es en esta perspectiva que a manera de ejemplo, se puede trazar un recorrido acotado que considere el conjunto de los artículos dedicados a las Tecnologías de la Información y de la Comunicación en Educación producidos por las revistas Synergies.*

**Palabras claves:** *Lectura electrónica, TICE, red, hypertextualidad, separar, vincular.*

## Départ

Avant de procéder à l'animation de ce qui est, de notre part, la première *Synergie lectrice* sur le réseau de revues du GERFLINT, il est important de signaler qu'il ne s'agit bien sûr pas de démonter un ensemble de textes qui ont été rigoureusement sélectionnés et soigneusement coordonnés par des équipes de rédaction pour produire des volumes d'une solide cohérence. L'objectif est double : d'une part, contribuer à maintenir d'une certaine manière la bonne tradition, cultivée depuis des siècles, qui consiste à puiser certaines références, certains textes dans diverses publications, puis à les regrouper pour leur donner

une nouvelle dynamique (Recueils, morceaux choisis, index, etc.<sup>1</sup>) ; d'autre part, s'adapter à la spécificité de ce qui semble être convenu d'appeler la « nouvelle lecture », soit la lecture électronique, plus précisément dans notre cas, la lecture électronique d'articles scientifiques en accès libre et gratuit. Il s'agit alors de placer le comportement du lecteur-internaute-scientifique désireux d'effectuer une recherche, une consultation sommaire ou une lecture approfondie, au centre de ce mouvement, de cette synergie. L'intention n'est pas seulement de proposer aux lecteurs un parcours qui s'ajuste rapidement à leurs centres d'intérêt présumés. Loin de prétendre à la promotion d'une lecture hypertextuelle hautement performante que tout spécialiste expérimenté serait censé maîtriser, il est possible, grâce à la complexité du réseau de revues du GERFLINT, d'entraîner notre bon lecteur vers une triple mobilité bien définie, facteur de renouvellement permanent de la Pensée :

- 1 - Situer l'article dans un contexte géographique, éducatif, culturel particulier,
- 2 - Se repérer rapidement dans la coordination de la revue dont l'article est issu,
- 3 - Entreprendre un voyage géothématique intéressant, à la découverte de manières variées d'aborder la même problématique, de traiter des sujets voisins, dans des contextes et parties du monde complètement différents.

L'objectif est également d'encourager le lecteur en ligne à créer ses propres parcours, des sentiers plus personnels au sein de ce réseau.

### Parcours de lectures sur les TICE

Compte tenu de la rapidité de l'évolution des recherches dans ce domaine, nous optons pour un parcours chronologique, fondé sur la date de parution du numéro de la revue qui contient une, plusieurs, voire toutes ses contributions sur ce thème.

## 2005

**Synergies Chili n°1** : Plurilinguisme et écologie des langues du monde. Coordonné par Djamel Ould Abdesselam et Olga María Díaz.

Auteurs : Andrés Boubet, Oscar Valenzuela :

Titre : Production expérimentale de modules multimédias pour l'apprentissage de la langue-culture latino-américaine, pp.55-62.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Chili1/Valenzuela.pdf>

**Synergies France n°4** : Contacts des langues et des espaces. Frontières et plurilinguisme. Coordonné par Stéphanie Galligani, Valérie Spaëth, Francis Yaiche.

Partie IV : Implications de la notion de frontière en milieux plurilingues

Auteur : Jean Charconnet

Titre : Frontières mouvantes dans les sables et sur la toile ou le français et l'internet en Mauritanie, pp. 147-154.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/France4/Jean.pdf>

**Synergies Pologne n°2**, Tome 1 : Didactologie des langues-cultures. Coordonné par Malgorzata Pamula et Anita Pytlarz.

Auteure : Halina Wilda

Titre : Les TICE - un remède privilégié aux maux?, pp.26-30.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Pologne2.pdf>

Auteurs : Maguy Pothier, Anne-Laure Foucher

Titre : L'aide à l'apprentissage dans le multimédia : médiation et médiatisation, pp. 31-38.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Pologne2.pdf>

**Synergies Russie n° 3** : Société, Histoire et Communication

La Place de l'homme dans la connaissance. Coordonné par Joseph Sedrati.

Auteur: Iouri Martchouk

Titre : Traduction et ordinateur, pp. 149-152.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Russie3/traduction.pdf>

Auteur: Christian Loret

Titre : Langage d'écritures et langage d'oral sur Internet, pp. 153-159.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Russie3/ecritures.pdf>

## 2006

**Synergies Chili n°2** : Langues, cultures et nouvelles technologies : résistance ou intégration ? Coordonné par Oscar Valenzuela et Olga María Díaz.

Auteur : Bernard Jeanne

Titre : Les technologies de l'information et de la communication : un atout pour développer le dialogue des cultures

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/jeanne.pdf>

Auteurs : Oscar Valenzuela et Carlos Villalón

Titre : Amélioration et innovation des processus d'enseignement-apprentissage de langues étrangères à l'Université de Playa Ancha

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/valenzuela.pdf>

Auteur : Paul Paumier

Titre : Du dialogue des cultures à la cyberculture

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/paumier.pdf>

Auteurs : Ana María Figueroa et Luz Elena Líbano

Titre : Expérience du MOTIC à l'Université des sciences de l'éducation de Santiago du Chili

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/figueroa.pdf>

Auteur : Serge Pouts-Lajus

Titre : Les technologies de l'information et de la communication en éducation : la tentation universaliste

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/lajus.pdf>

Auteure : Andrea Ismalí Palma N

Titre : Conversations à travers l'écran : référence spatiale et relation méronymique

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/palma.pdf>

Auteur : Thierry Lancien

Titre : Internet : dialogue ou nivellement des cultures ?

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/lancien.pdf>

Auteur : Jorge Sánchez Villarroel

Titre : Analyse sémiotique : Vers une pédagogisation du feuilleton télévisé

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/sanchez.pdf>

Auteure : Christine Develotte

Titre : L'apprenant autonome et ses professeurs virtuels : comment se personnalise la communication en ligne ?

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/chili2/develotte.pdf>

**Synergies Europe** n°1 : La richesse de la diversité : recherches et réflexions dans l'Europe des langues et des cultures. Coordonné par Enrica Piccardo.

Auteur : Encarnación Carrasco Perea

Titre : L'intercompréhension romane, véritable projet européen : les dispositifs Galatea et Galanet, pp. 165-171

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe1/Encarnacion.pdf>

**Synergies Italie** n°2 : Approches pédagogiques et Instruments didactiques pour le plurilinguisme. Coordonné par Serge Borg et Mehdi Drissi.

Auteur : Christian Degache

Titre : Comprendre la langue de l'autre et se faire comprendre ou la recherche d'une alternative communicative : le projet Galanet, pp. 50-60

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie2/christian.pdf>

Auteure : Christine Develotte

Titre : L'apprenant autonome et ses professeurs virtuels : comment se personnalise la communication en ligne ? pp. 142-153.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie2/develotte.pdf>

**Synergies Pays Riverains de la Baltique** n°3 : La Complexité comme principe et raison de la recherche balte en Sciences Humaines, coordonné par Aleksandra Ljalikova

Partie II : Compétences (inter) culturelles

Auteur : Gunn Elin Heimark

Titre: Les Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) et la compétence culturelle dans l'enseignement du français et de l'allemand au collège. Deux exemples norvégiens, pp. 59-66.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Baltique3/Heimark.pdf>

**Synergies Pays Scandinaves n°1** : Ouvertures Didactologiques. Coordonné par Dr. Hanne Leth Andersen et Dorte Fristrup.

Partie II : Formation, enseignement et didactique

Auteur : Turid Henriksen

Titre: Profft - profs de langue nouvelle formule. Une expérience norvégienne, pp.49-57.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Paysscandinaves1/Henriksen.pdf>

Auteur : Coco Noréen

Titre : Réflexions sur le t'chat comme moyen d'acquisition du FLE, pp. 81-91.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Paysscandinaves1/Noren.pdf>

**Synergies Pologne n°3** : Diversité des recherches en langues-cultures. Coordonné par Malgorzata Pamula et Anita Pytlarz

Auteure : Magdalena Szura

Titre : L'identité d'un modèle du blogueur, pp.173-182.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/pologne3.pdf>

**Synergies Venezuela n°2** : Nouvelles Recherches et Pratiques de Classe. Coordonné par Yolanda Quintero de Rincón et Verónica Bustamante.

Auteurs : Enrique Suárez, Elisabeth Miquilena, Jeannine Quintero, Carmen Zavala

Titre : Uso de las tecnologías de información y comunicación en la difusión de la enseñanza de la lengua, pp. 133-154.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/venezuela2/synergies-9.htm>

Auteure : Teresa de Quesada

Titre : Conception et élaboration d'un site web pour un cours de culture française au niveau universitaire, pp. 155-173.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/venezuela2/synergies-10.htm>

## 2007

**Synergies Algérie n°1** : Recherches francophones en pragmatique et poétique du langage. Coordonné par Saddek Aouadi et Jacques Cortès.

Partie III : Didactique des langues et des cultures

Auteur : Sahraoui Sid-Ali

Titre : Problèmes d'intégration des hypertextes/hypermédias dans l'apprentissage des langues, pp. 251-257.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie1/sahraoui.pdf>

**Synergies Europe** n°2 : Mobilités virtuelles et mobilités géographiques dans l'apprenTICEage : problèmes, enjeux et perspectives. Coordonné par Enrica Piccardo, Georges-Louis Baron, Aline Gohard-Radenkovic  
Partie III : Interagir dans le monde virtuel : une nouvelle manière de faire ? Une nouvelle manière d'apprendre ?

Auteurs : Chaké Cartron-Makardidjian, Patricia Kohler-Bally

Titre : Apports et limites d'une nouvelle forme de mobilité virtuelle : description et analyse d'une expérience de forum de discussion, pp. 109-116.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe2.pdf>

Auteurs : Silvia melo, Maria Helena de Araújo e Sá

Titre : L'interaction électronique dans le développement de l'intercompréhension - quels apports à la mobilité virtuelle plurilingue ? pp. 117-131.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe2.pdf>

Partie IV : Les outils numériques et les usagers : quelles relations et quels obstacles ?

Auteur : Gérard Collet

Titre : Développement des technologies de l'information et de la communication dans le système scolaire. Vers une mutation des valeurs de l'école ? pp. 135-160.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe2.pdf>

Auteur : Maris-José Barbot

Titre : L'autonomie par les Tic ? Obstacles à surmonter et conditions pour son réinvestissement tout au long de la vie, pp. 161-173.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe2.pdf>

Partie V : Apprendre à se former à tout âge : supports technologiques et facteurs humains, collaborations et échanges

Auteures : Antonella Napolitano, Jane E.A. Siddons

Titre : Co-teachers Co-learners, a working model for Lifelong Learning, pp. 177-194.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe2.pdf>

Auteur : Laurent-Fidèle Sossouvi

Titre : La correction des erreurs par SMS : un matériel de plus, pp. 211-224.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe2.pdf>

Auteurs : Matteo Bonizzone, Elisa Bricco, Sergio Poli, Micaela Rossi  
Titre: Apprentissage tout au long de la vie et nouvelles technologies : les atouts de la formation à distance, pp. 225-246.  
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Europe2.pdf>

**Synergies Italie n°3** : Les langues de spécialités : regards croisés. Coordonné par Marie-Berthe Vittoz  
Partie II : Lexiques et discours de spécialités

Auteur : Anna Giaufret  
Titre : NormalisaTICE et implantaTICE : conflits, succès et échecs francophones dans la normalisation et l'implantation terminologique des nouvelles technologies pour l'enseignement, pp. 121-135.  
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie3/anna.pdf>

**Synergies Monde Arabe n°4** : Langue arabe, langue française, Traduction et interprétariat entre méthodologie et production littéraire. Coordonné par Ebrahim Al Balawi, Fayza El Qasem, Henda Zahgouani-Dhaouadi  
Partie I : Traduction et interprétation, questions méthodologiques

Auteur : Georges Misri  
Titre : La traduction humaine face à l'ordinateur dans les problèmes dus à l'homonymie et à la polysémie, pp. 35-50.  
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/MondeArabe4/misri.pdf>

**Synergies Venezuela n°3** : Constructivisme, Didactique, Littérature. Coordonné par Yolanda Quintero de Rincón, Verónica Bustamante

Auteure : Ana Finol de Govea  
Titre : Principios Cognitivo-constructivistas en la Aplicación de las TIC para la Enseñanza-Aprendizaje de Inglés con Propósitos Específicos, pp. 38-64.  
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Venezuela3/SYNERGIES2.pdf>

## 2008

**Synergies Monde n°2** : Deuxième rencontre internationale des comités de rédaction des revues du réseau GERFLINT. Coordonné par Jacques Cortès, Henda Zaghouani-Dhaouadi, Malgorzata pamula, Laurent Pochat  
Programme B : Edition, Technique, Recherche

Auteurs : Thierry Lebeaupin, Malgorzata Pamula  
Présentation des sites Gerflint.forumpro et Geflint.eu, pp. 139-142.  
<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Monde2/Internet.pdf>

**Synergies Venezuela n°4** : Didactique des langues et Etudes sociales. Coordonné par Yolanda Quintero de Rincón, Verónica Bustamante.

Auteur : Joan Valentina Sancler

Titre : Le wiki, un outil web 2.0 pour l'enseignement du FLE, pp. 140-149.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Venezuela4/syner-7.pdf>

Auteurs : Enrique Suárez, Manuel Cebrián

Titre : Estrategias para desarrollar las Actividades Académicas con el empleo de las TIC, pp. 171-189.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Venezuela4/synergies-9.pdf>

**Synergies Chine n°3** : Enseignement du FOS, réflexions et pratiques pédagogiques. Coordonné par Li Keyong, Pu Zhihong, Fu Rong, Jean-Jacques Richer, Claire Saillard.

Partie I : Le FOS

Auteure : Solange Talavera-Goy

Titre : FOS et multimédia : Utilisation de la plateforme pédagogique SPIRAL pour l'apprentissage du français médical, pp. 75-80.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Chine3/talavera.pdf>

Auteure : Nani Qotb

Titre : Un site pour l'enseignement du FOS : Le FOS.COM

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Chine3/qotb.pdf>

## 2009

**Synergies Algérie n°4** : Contacts et Diversités linguistiques. Coordonné par Saddek Aouadi, Boumédiène Benmoussat, Jacques Cortès.

Partie II : Didactique des langues et des cultures

Auteur : Hocine Hamid

Titre : Les NTIC. Le dieu JANUS de la communication interculturelle, pp. 217-238.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie4/hamid.pdf>

**Synergies Espagne n°2** : Langues, Education, Enseignement : Relier l'ancienneté et la modernité. Coordonné par Sophie Aubin.

Partie IV : Didactique du FLE : entre tradition et innovation

Auteure : María Ángeles Lence

Titre : Nouvelles technologies et apprentissage du français en milieu universitaire : dialogues entre étudiants en télécommunications, pp. 245-250.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne2/lence.pdf>

Auteure : Carmen Vera Pérez

Titre : Le Web 2.0 dans l'enseignement du français, pp. 251-260.

[http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne2/vera\\_perez.pdf](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne2/vera_perez.pdf)

Auteur : Mario Tomé

Titre : Weblogs éducatifs pour l'enseignement d'une langue étrangère, pp. 261-279.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne2/tome.pdf>

Auteure : Elena Moltó

Titre : Les natifs numériques et la rhétorique, pp. 281-292.

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Espagne2/molto.pdf>

**Synergies Italie** n°5 : Rencontre des langues et politique linguistique, coordonné par Rachele Raus

Partie II : Politiques linguistiques

Auteurs : Giovanni Agresti, Henri Giordan

Titre : Le portail Langues d'Europe et de la Méditerranée (LEM) pour le développement du dialogue euroméditerranéen, pp. 119-127.

[http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie5/agresti\\_giovanni.pdf](http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Italie5/agresti_giovanni.pdf)

**Synergies Brésil** n°7 : Le Brésil et ses langues : perspectives en français, coordonné par Véronique Braun Dahlet

Partie I : Langue nationale, langues indiennes et langues d'immigration

2. La diversité brésilienne : présent et avenir

Auteurs : Jean-Pierre Chavagne, Mariana Frontini

Titre: Apprentissage du guarani, de l'espagnol et du portugais en intercompréhension dans le Mercosud : problématisation et fondements d'un projet d'apprentissage par Internet, pp. 75-81

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Bresil7/chavagne.pdf>

## Arrivée

Au terme de ce parcours qui se poursuivra forcément dans le temps et dans l'espace, au rythme des prochaines parutions, nous constatons qu'entre 2005 et 2009, 16 revues du GERFLINT ont publié des recherches, études et réflexions sur les TICE. Nous recensons 46 articles sur ce thème reliés à leur contexte d'édition et leur publication électronique, obtenant ainsi une sitographie originale, tous ces liens ayant été consultés le 25 novembre 2009. Les chercheurs francophones travaillant dans le domaine des NTIC et l'enseignement-l'apprentissage des langues-cultures sont donc cordialement invités à inscrire les sites <http://www.gerflint.eu> et <http://gerflint.forumpro.fr> dans la liste de leurs favoris.

Il est essentiel que soient mises en œuvre des stratégies pour qu'auteurs ou futurs auteurs et lecteurs internautes dans tous les domaines scientifiques puissent se repérer, se retrouver, se faire connaître, progresser dans l'immensité de l'offre de textes dont nous disposons désormais. Or, il faut reconnaître que de nombreux enseignants-chercheurs du domaine des TICE ont logiquement acquis et développé le réflexe du partage et du balisage de l'information et des ressources. Ce n'est donc pas un hasard si nous avons choisi, pour amorcer ces parcours de lectures, les articles portant sur les TICE.

On ne saurait tourner la page sans souligner qu'en se branchant sur le réseau de revues du GERFLINT, il est parfaitement possible de se livrer méthodiquement à une lecture électronique qui, non seulement limite les dangers d'une hypertextualité décousue, déroutante, mais permet de séparer sciemment des articles (acte facilement réalisable par la technique) sans les couper radicalement du contexte scientifique dans lequel ils ont été élaborés tout en les reliant aisément à d'autres noyaux de connaissances qui pourront donner lieu à de nouveaux regards et réflexions. En se rendant sur ce réseau et en entrant dans la dynamique de la construction de diverses *Synergies lectrices*, le lecteur a l'occasion de pratiquer, s'il le souhaite, une lecture électronique constructive.

## Notes

<sup>1</sup> Voir *Synergies Monde*, n°5/Année 2008. Henda Dhaouadi, Jacques Cortès. Bibliographie sélective et analytique des travaux du GERFLINT sur le thème : « Faire vivre les identités francophones », pp. 213-240.